Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Globuli

Nieren-Blasen-Beschwerden

V1.0 BCH0581

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* angewendet werden bei:

- Entzündlichen Zuständen der Harnorgane mit Brennschmerz, Krämpfen und ziehenden Schmerzen in der Blase und Nierengegend
- Brennenden, stechenden und schneidenden Schmerzen vor, während und nach dem Wasserlösen
- Dauerndem, schmerzhaftem Harndrang mit nur geringem oder massivem Harnabgang

Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Es ist wichtig, bei der Behandlung viel zu trinken, um eine ausreichende Durchspülung der Harnwege zu erreichen.
- Kalte Getränke, Eisspeisen, Steinobst, Erdbeeren, Birnen und Birnensaft sowie Weisswein meiden.
- Füsse vor Kälte schützen.
- Bei wiederkehrenden oder mehrere Tage andauernden Beschwerden und wenn Fieber auftritt, ist ärztlicher Rat einzuholen. Schwere Harnwegsinfektionen können unbehandelt ernsthafte Folgen haben.

Wann darf *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie an andern Krankheiten leiden, Allergien haben oder andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

Darf *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* während der Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?

Nicht anwenden während der Schwangerschaft und Stillzeit ohne Verordnung des Arztes oder der Ärztin.

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden*?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.

- ***Akute Beschwerden:*** Mehrmals täglich, bis stündlich.
- ***Chronische Beschwerden und zum Ausheilen:*** 3 - 6 mal täglich, bis zur vollständigen Beschwerdefreiheit (nach mehreren Tagen unter ärztlicher Überwachung).

Einnahmehinweise:

- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt. Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* haben?

Für *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden* enthalten?

Globuli enthalten: Apis mellifica D6 / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 / Mercur. sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D6 zu gleichen Teilen. Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

Zulassungsnummer: 51399 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Nieren-Blasen-Beschwerden*?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrösse: 15 g

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Oktober 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

Reins et vessie

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN reins et vessie* est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN reins et vessie* peut être utilisé en cas de:

- Etat inflammatoire des voies urinaires avec brûlures, crampes ou élancements dans la vessie et la zone des reins
- Brûlures, élancements ou douleurs aiguës avant, pendant ou après les mictions
- Besoin d'uriner constant et douloureux, avec miction minime ou surabondante

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si *SIMILASAN reins et vessie* peut être pris simultanément.
- Il est important de boire une grande quantité de liquide pendant le traitement pour que les voies urinaires soient parfaitement nettoyées.
- Eviter les boissons froides ou les glaces, les fruits à noyau, fraises, poires ou jus de poires ainsi que le vin blanc.
- Protéger les pieds contre le froid.
- Si les troubles se répètent ou durent plusieurs jours ou si vous avez de la fièvre, il est recommandé de consulter un médecin. Si elles ne sont pas traitées de manière conforme, les infections graves des voies urinaires peuvent avoir de lourdes conséquences.

Quand *SIMILASAN reins et vessie* ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si vous souffrez d'une autre maladie, vous êtes allergique, vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

***SIMILASAN reins et vessie* peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?**

Ne pas utiliser pendant la grossesse et l'allaitement sans prescription du médecin.

Comment utiliser *SIMILASAN reins et vessie*?

Si votre médecin n'a pas fait une autre prescription:
Enfants et adultes: 7 globules par prise.

- ***Troubles aigus:*** Plusieurs fois par jour, voire toutes les heures.
- ***Pour parachever la guérison et en cas de troubles chroniques:*** 3 - 6 fois par jour, jusqu'à disparition complète des troubles (après plusieurs jours sous contrôle médical).

Mode d'emploi:

- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre.
C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.
Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN reins et vessie* peut-il provoquer?

L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour.
Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 7 globules. Attendre la réaction.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN reins et vessie* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN reins et vessie*?

Les globules contiennent: Apis mellifica D6 / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 / Merc. subl. corros. (Hydrargyrum bichl.) D6 à parts égales. La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

Numéro d'autorisation: 51399 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN reins et vessie*?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnement: 15 g

Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en octobre 2005.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

Disturbi ai reni e alla vescica

V1.0 BCH0581

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* ?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* trova impiego nei casi di:
– Stati infiammatori degli organi dell'apparato urinario accompagnati da bruciore, crampi e dolori lancinanti alla vescica e nella regione renale
– Bruciore e dolori pungenti prima, durante e dopo la minzione
– Costante e doloroso tenesmo vescicale con orinazione minima o molto abbondante

Di cosa bisogna tener conto?
– Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica.*
– Durante il trattamento è importante bere molto, per sciacquare sufficientemente le vie urinarie.
– Evitare bevande fredde, cibi ghiacciati, frutta con noccioli, fragole, pere e succo di pere, nonché il vino bianco.
– Proteggere i piedi dal freddo.
– In caso di recidive o di disturbi persistenti e qualora insorgano stati febbrili, è necessario consultare il medico. Se non trattate, le infezione gravi alle vie urinarie possono avere conseguenze serie.

Quando non si può assumere *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
– Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
– Informi il suo medico, farmacista o droghiere se soffre di altre malattie, ha qualche allergia oppure, prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicamenti!

Si può somministrare *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* durante la gravidanza l'allattamento?
Non utilizzare durante la gravidanza e l'allattamento senza prescrizione medica.

Come si usa *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* ?
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Bambini e adulti: 7 globuli per ogni somministrazione.
– ***Disturbi acuti:*** Più volte al giorno, fino a ogni ora.
– ***Per la completa guarigione e contro i disturbi cronici:*** 3 - 6 volte al giorno, fino alla scomparsa completa dei sintomi (dopo più giorni sotto controllo medico).

Modalità di assunzione:
– Lasciar sciogliere i globuli in bocca.
– L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi. Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* ?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica.* Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tenere conto?
– Senza zucchero. Con xilitolo.
– Tenere fuori dalla portata dei bambini.
– Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
– Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).
– Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* ?
Globuli contengono: Apis mellifica D6 / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D6 in parti uguali. Il preparato contiene come eccipienti: xilitolo e carbonato di calcio.

Numero dell'omologazione: 51399 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN disturbi ai reni e alla vescica* ?
In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezione: 15 g

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nell'ottobre 2005 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

Kidney and bladder disorders

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN kidney and bladder disorders* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN kidney and bladder disorders* can be taken in cases of:
– Inflammatory conditions of the urinary apparatus, accompanied by a burning sensation, cramps, and dragging pain in the region of the bladder and kidneys
– Burning or shooting pain before, during, or after micturition
– Continual painful micturition urge with only little or excessive urinary voiding

What precautions should be taken?
– If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN kidney and bladder disorders* at the same time.
– It is important to drink a lot of liquids during the treatment in order to adequately irrigate the urinary tract.
– Avoid the consumption of cold beverages, ice cream, stone fruits, strawberries, pears and pear juice, as well as white wine.
– Keep feet warm.
– A physician must be consulted if the disorder recurs or persists for several days and is accompanied by fever. If untreated, severe urinary tract infections can lead to serious complications.

When must *SIMILASAN kidney and bladder disorders* not be taken or taken only with caution?
– There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
– Tell your doctor, pharmacist or druggist if you:
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

May *SIMILASAN kidney and bladder disorders* be taken during pregnancy or while breast-feeding?
Contraindicated during pregnancy and the breast-feeding period without medical prescription.

How do you take *SIMILASAN kidney and bladder disorders* ?
Unless prescribed differently by your physician:
Children and adults: 7 globules (small spheres) per dose.
– ***Acute phase:*** Several times daily, up to once every hour.
– ***During resolution and for chronic disorders***: Take three to six times daily until the complaint completely clears up (after several days under medical control).

Instructions for use:
– Allow the globules to dissolve in the mouth.
– The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor.
If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can *SIMILASAN kidney and bladder disorders* have?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN kidney and bladder disorders* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms continue, stop taking *SIMILASAN kidney and bladder disorders* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
– Sugar-free. With xylitol.
– Keep out of the reach of children.
– This preparation must not be taken after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
– Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does *SIMILASAN kidney and bladder disorders* contain?
The globules contain: Apis mellifica D6 / Cantharis (Lytta vesicatoria) D6 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D6 in equal proportions. The medication contains as excipients: xylitol and calcium carbonate.

Product licence No.: 51399 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN kidney and bladder disorders* ?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package size: 15 g

Holder of the product licence and manufacturer:
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in October 2005 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).